

Hooensbroek. Q. 39 (Cp.)

1. esto hinc ma stu. t. fu. gal xi. t. xint so  
ban
2. mino vrf. ntj ista blo. ma go. s. spr. t. a
3. als wil sprind x. a. le. n. x. mer me. t  
m. si. no
4. gra. v. is lestix we. rok
5. vrtat si. ap. kri. g. x. b. sm. o. t. bru. t.
6. dar sri. no. we. r. k. r. had. o. n. s. p. l. t. n. t. o. r. i. n  
x. o. n. v. i. n. r.
7. dar sipar legda x. in l. p. a. f.
8. in di fabriq is niks to xi. t.
9. ka. m. hi. kintj
10. s. o. d. e. s. fe. r. gla. x. o. r. be. r. g. l. e. s. k. o. s. - o  
s. o. p. k. o. - s. o. p. k. o. s.
11. b. r. i. n. o. s. t. u. i. o. k. i. l. u. o. x. u. o. r. k. i. s. o. k. i. o. s. k. o. s.
12. xi. h. o. b. o. m. e. t. i. x. f. i. v. d. r. i. l. i. t. o. r. w. i. n  
u. i. t. x. o. d. r. o. n. k. o.
13. h. e. d. r. e. g. d. o. n. o. m. i. x. m. e. d. o. n. o. k. y. l.
14. i. x. h. o. p. s. i. n. o. k. n. e. i. j. x. o. x. i. o.
15. v. a. s. t. o. l. o. v. o. n. t. w. e. o. r. t. n. e. t. f. o. l. m. i. o.  
x. o. v. i. r. t.
16. i. x. b. i. n. b. l. i. d. a. d. i. x. n. e. t. m. e. i. t. h. a. n. b. i  
m. e. i. t. x. o. g. a. n. o.
17. i. x. o. p. o. t. n. e. t. x. o. d. o. h. y. r. v. r. f. n. t. j.
18. w. e. o. h. a. t. o. t. x. o. d. o. - d. e. g. i. n. i. q. d. e.  
d. o. a. k. a. m. p. t.
19. s. p. r. e. i. n. - s. p. r. e. i. n. o. g. o. w. e. o. f. - s. p. r. e. i. n. o. k. u. p.  
o. p. a. t. s. - m. o. t. s. - b. a. n. - b. o. n. o. - u. t. - v. o. r. v. i. o. r. t. -  
w. e. i. j. - b. e. o. n. t. - p. a. d. o. s. t. o. o. l. - h. e. k. - k. w. a. k. o. n. t. -  
p. i. o. p. o. l.
21. d. e. h. e. l. k. i. n. k. t. o. r. - o. f. m. a. k. t. o. r. g. a. n. s. o.  
w. e. l. t. a. n. e. o.
22. i. x. s. a. l. d. i. x. k. r. e. l. k. o. s. x. e. v. o.
23. i. n. o. l. a. n. t. l. i. x. t. f. o. l. a. u. w. s. i. o. p. a. f. b. r. e. o. k. o.
24. h. e. h. a. t. s. u. o. l. e. v. o. n. i. n. z. o. n. o. b. i. o. t. k. r. i. o. g. o.
25. g. e. o. f. m. i. x. t. u. i. o. b. r. e. i. j. s. t. e. n. - b. r. e. i. j. o. r.  
d. a. r. b. r. e. i. s. t. o.
26. dat stantbilt ste. t. o. n. e. t. m. i. o.
27. d. e. o. m. a. n. h. a. d. o. l. e. v. o. w. i. o. n. o. p. r. i. n. s.
28. l. y. s. i. f. e. r. i. s. n. e. d. i. g. o. n. h. i. o. m. o. l. g. o. b. l. i. o. v. o.
29. d. o. s. u. o. l. k. e. i. n. o. r. x. i. n. t. m. e. i. t. o. r. m. e. s. t. o. r.  
n. o. x. i. o. g. o. w. e. o.
30. i. x. k. a. n. e. t. k. a. m. o. f. y. r. i. x. k. l. o. r. b. z.
31. d. o. d. e. r. o. d. r. i. n. k. o. x. e. o. r. l. i. n. z. o. t. o. m. e. o. l.
32. h. e. k. a. n. e. t. x. o. w. e. r. o. k. o. - o. h. a. t. k. e. o. l. p. i. n.
33. s. t. e. l. m. i. x. t. o. r. b. e. s. o. m. i. n. s.
34. n. e. m. i. t. o. k. e. g. o. l. o. w. e. r. t. n. e. t. m. i. o.  
x. o. s. p. i. o. l. t.
35. h. e. i. l. o. i. x. o. b. a. l. t. u. i. o. k. i. o. r. v. r. t. i. x. o. r. o. p. o.
36. d. i. p. e. o. r. i. s. n. e. t. k. i. p. - d. o. i. t. n. o. g. o. n.  
w. i. t. o. k. i. o. n. i.
37. x. o. x. i. n. t. w. e. x. n. o. g. o. v. e. l. t.
38. xi. h. a. t. o. m. i. o. s. i. x. e. l. t. h. e. l. p. o. n. v. p. m. a. k. o.
39. h. e. o. x. a. l. o. t. n. u. o. t. s. w. i. t. b. r. i. n. o.
40. xi. e. i. s. t. o. h. e. l. o. f. o. f. h. a. s. s. e. t. f. a. n. o. r.  
m. e. i. t. k. w. i. t.
41. d. a. r. m. a. n. m. o. t. s. i. n. v. r. o. u. w. b. a. s. e. r. o. m. o.
42. i. n. d. o. s. e. l. d. o. z. w. o. m. o. i. x. x. o. v. i. o. r. l. o. k. - o. f.  
x. o. v. i. o. r. l. i. x.
43. o. h. a. t. f. o. l. k. a. l. o. m. d. a. t. o. s. t. e. r. o. g. i. s.
44. v. i. o. r. m. o. t. o. d. o. d. o. h. e. l. o. f. a. n. h. o. b. o. e. n.  
d. i. o. r. - o. f. g. i. o. r. d. o. a. n. o. r. h. e. l. o. f.
45. h. e. l. o. b. o. n. s. t. o. t. b. e. i. t. v. p. l. i. x. t. o.
46. o. i. x. o. m. e. t. s. o. l. e. r. i. s. u. v. e. l. t. w. i. o. - o. f. e. x. o.  
v. e. r. o. k. o.
47. x. o. s. p. r. i. n. o. o. m. o. t. w. i. t. t. f. l. a. r. o. n. w. e. i. t.
48. d. a. r. b. o. u. m. g. r. o. f. o. l. o. r. x. a. l. d. a. r. b. o. u. m.  
g. r. o. f. o. l. o.
49. d. o. l. x. i. o. f. t. o. f. i. n. s. t. o. r. o. n. s. t. u.
50. o. t. b. o. g. i. n. t. o. l. u. o. f. y. r. d. o. v. r. f. m. o. s.  
h. u. o. m. o. s. - d. o. v. e. s. p. o. r.
51. b. e. i. t. s. p. r. e. i. - k. w. a. k. o. n. t. o. b. e. t. - o. f. k. w. a. k. o. n. t. o.  
e. i. o. r. v. a. r. s. p. r. e. i. o. - u. t. s. p. r. e. i. o. - (verbreiden niet  
bekend) - u. i. t. b. r. e. i. o. - f. e. o. r. d. i. x. m. a. k. o. -

mēstjōkō (- in een voor) - of mēspræ: fō  
 (=openspreiden) - m bōtram smi.ōrō  
 52. di v rō. u w hā: t sīχōt hō.ōr lātōn  
 a: f nē. fō  
 53. zīnō pap hā: tōm zōs fō.ōr lāgk nō. gōm  
 sū.ōlō. tō gō.ō  
 54. iχōpōtōm a: fχōrō.ō o m zū.ō lā: t lāgōt  
 wā: tōr tō gō.ō  
 55. vā: l vē.ōzō hūt mō nē. t fō. l in dē. f rē.ōk  
 56. bā: rō zīnt nē. t fō. l wē.ōrt  
 57. dār plēt. f. of z. vā s l u.ōtōl stē. t bī d m  
 z.ōvō  
 58. in mī.ōrtē i sōt nōχ tō kō. ut o m tō p rōkō  
 59. di kē.ōrs χī.ōftē z hēldār lē.χ nē. t  
 wō.ōr  
 60. o t rōkōt pē: rē t a: n dār stārt  
 61. in dē.ō - of dē.ōn tē: t kō. m dār hī.  
 jī.ōkōr fō.ōr nō. dō kī rō mōs  
 62. dār pā: tōr zōχ tōt o s hī.ōr vōl mē: gīs  
 63. du zō.χ s mīχ wā: l mē du zōχ s nīk s  
 tē.ōzō mīχ  
 64. dō swālbō zālō - of zūlō gō. u w t rā kō mō  
 65. gē. stō hūj nē. t hā: r tō  
 66. ē. tō zō z.χē.ōr hī.ōs  
 67. zōnō mō. tōr i s kōpōt - hē. lēkōpōt  
 68. tīzōnō wērōmō dā: χōwē.ō - of χōwē.ōs  
 ēn tīzōnō zōχ tō z. vōnt  
 69. dat jōgk s kō lōpt v p. b u.ōtō vō: t  
 70. dō. i zōnō b u.ōj in dō kōn  
 71. iχ wōl dātō pōzōnō b rē. f b rāχ  
 72. iχōpī: n a: mīn hārt  
 73. iχ hā mē. t χē. n d wē. f d rē. vōf o m gō.ō  
 74. nō. z d l gōrō s p rānō vōrōt pē.ōrt f y. r  
 dō nūf kār  
 75. iχōbō lētjō fī. bōr fān f y.ōr dō mīd t g ā. l  
 76. dār zū.ōn fān dār h y.ōn i zō. χ  
 sūldō. t χōwē.ō - of χōwē.ōs

77. wīstōtō gēnō wā: gō mē. kōr wū.ōnō  
 o nō bō.ōχ  
 78. di zū.ōzō hōbō lāg dō.ōr  
 79. iχ lō. f χē. wū.ōrtōr vā  
 80. o t kīntjō wō.ōr dū.ōt f y.ōr dāt sōt  
 kō. stō dō. pō  
 81. kīn u.ōrō ēn zīn z. gō lō. pō  
 82. hō. r dōχ tōr kōr i s mē. dō mōnōl kō  
 nō. dār b u. fχōgōnō o m b rō. mōlō tō p lōkō  
 83. dō. i zōnō s p rō.ōt fā dī lōdōr  
 84. hē. zādōn hē.ōl v p  
 85. dō l y f zō.χ tō nīg zōnōf wī gēldēn  
 kī. g dō. m  
 86. hānō mō. n d i s t r y.ōχ fān dōn dū.ōj  
 87. dē.ō wē.χ lōpt kō.ō m p - z t i zōnō  
 o m wē.χ tō. lāg  
 88. iχō. l f y. r dār k lē. nō ē. t r y m kō  
 89. dār gē. tō bōg i s χō. f tō r vō dō. rōn  
 k u.ōj i tō s l i kō  
 90. kī lē. t jō wō.ōr kōr t mē gō.ōt  
 91. in dār sē. m i zōtōt bē. lōtō  
 92. o nō sōtōr mō. t χō. t kō. nō z. gō - of m i kō  
 93. zō. f gōnō nō. mōnō hō.ōt  
 94. iχ wē. t nē. t wū. iχ hō mō. t χō. zō.χō. kō  
 95. o kō kō. lō kēldār i s χō. t fā rōt bē: r  
 96. iχ mō. zōsō. b lō. t r i n kō o m a: tō s tē rō kō  
 97. iχ mō. d i.ō sōt fār in dār s t ā l s ā r gō  
 98. mīnō b rō.ōr wō.ōr mō.χ  
 99. dār mē. lō. k b u.ōr m ā g dōn g r u.ōtō r u t  
 100. dī bōtōr mē. lōg i z dān ēn zū.ōr  
 s i kōm dār mē. t r y k  
 101. vōr zō. u wō dē.ō pōt kīnō vōlō i nōn  
 u.ōr  
 102. dō. v i l lō nīg z v p. a. m tō zē. gō - hē.  
 ē. sōky: r - sōky: r (van een werk).  
 103. hē.ō kō m p nū.ō d zōnō mōnōtō lā: t  
 104. in i t a: l i jō zīn bē. rōχ tē h y. r s p r i jō



- 105. dər rəfətər dər vətər dyjər
- 106. in vər sər (= kaasrade) kəbərər əjtək  
fan dər brək xəvərər
- 107. dər mər xər sər fyər əbər əns kər mər bərki. kər
- 108. hēr is fa bər vər gəhəmər mər dər gər wər  
byər sər xər tər
- 109. di. f dy. r is fa bər kər nər hər tər xər mak
- 110. ən gətər dər wər vər wər mət kər nər - of  
kər nər ni. r
- 111. ixər hi. xər rər sər xər i. tər mər. tər wər rər xər.  
xər. tər sər. tər
- 112. dər brəjər rər xər tətər nər xər dyər rər  
ər mətər bu. r
- 113. bər kər - ix bər - du bər kər - hər. r bərkt-  
bərkt hər. r - vi. rər bər kər - ix bər kər - of bər kər -  
du bər kər - of bər kər - hər. r bər kər - of bər kər -  
vi. rər bər kər - of bər kər - vi. rər kəbər gəbər kər
- 114. bər i. jər - ix bər i. jər - du bər i. jər - hər. r bər i. jər - of  
bər i. jər - vi. rər bər i. jər - bər i. jər vi. rər - ix  
bər wər - ixər xər bər. r - bər wər xər i. jər sər xər
- 115. stixər kər tər mər ə bər i. zər fər tər
- 116. du kər nər hi. ē. rər kər i. gər vər xər nər mər tər
- 117. hər. r hər. tər xər rər xər dər sər ə. mər xər səl dər i. nər kər
- 118. dər mər bər sər xər tər hər. r xər lər. kər hər. wər
- 119. dər wər rər vi. fər pər i. s
- 120. əjər di. ē. kər lər gər vər. l. ē. kər bər
- 121. st wər. tər rər xəl dər rər hər xər. kər. kər - st  
kər gər dər. l
- 122. st hər. jər is nər xər rər nər - st is nər xər mər  
pər sər xər mi. tər
- 123. mər fər nər. s mər. kər rər mər tər dər. rər  
fan ən ē. jər
- 124. dər bər mər rər xəl dər. r mər. r lər kər - of mər. r lər xər  
kər nər - of kər nər wər sər
- 125. dər rər fər tər. rər - of rər fər tər. rər hər. tər xər wər vi. n

- 126. ə. xər. tər hu. rər rər ə. fər xər bər rər tər
- 127. dər mər. lər kər sər pər i. tər bər tər utər nər dər fan dər  
kər. wər
- 128. dər kər tər rər lu. tər fyər dər kər yər pər. rər sər rər
- 129. dər bər mər fan dər sər rər xər kər bər. gər du. rər  
ər jər rər tər xər wər ix
- 130. dər tər vi. rər pər. rər kər. mər nər. bu. tər
- 131. xər hər bər nər mər bər i. nər dər nər bər. wər xər hər. wər sər
- 132. dər sər. wər xər sər xər tər nər - flər. wər
- 133. dər rər sər ni. rər lər i. gər di. kər
- 134. stixər i. wər ix bər. tər xər lər. jər dər dər xər  
tər xər xi. rər kər pər
- 135. hər. l dər (= Beeren) wər. rər tər nu. rər mər  
gər nər ny sər tər
- 136. du. rər - of du. rər nər - ix du. rər nər tər - du dər sər tər -  
hər. r dər. tər tər - vi. rər dər vər tər tər - gi. rər dər. tər tər -  
xi. rər dər vər tər tər - ix dər. xər tər - du dər. xər sər tər -  
hər. r dər. xər tər - vi. rər dər. gər nər tər - of dər. jər nər tər -  
gi. rər dər. xər tər tər - of dər. i. tər tər - xi. dər. gər nər tər -  
of dər. i. nər tər - dər. gər ix bər tər - of dər. gər ix bər tər -  
dər. xər hər. rər st mər - of dər. xər hər. rər st mər -  
dər. gər xi. jər st mər - of dər. gər xi. jər st mər
- 137. dər. pər - dər. pər kər lər. tər jər - dər. pər fər. nər - dər  
sər vər dər. rər
- 138. dər. jər - hər. r dər. jər tər - hər. r du. jər - hər. r hər. tər  
xər dər. jər tər - of xər du. jər
- 139. bər i. jər - ix bər i. jər - du bər i. jər - hər. r bər i. jər tər -  
vi. rər bər i. jər - gi. rər bər i. jər tər - xi bər i. jər - bər i. jər tər  
hər. r - bər i. jər hər. r - ix bər i. jər bər. rər
- 140. locale Landmaten: ən rər. wər - ən  
gər. rər. rər rər. wər (= 100 m<sup>2</sup>) - ən kər lər. n  
rər. wər (= ± 4 m<sup>2</sup>) - ən rər mər rər gər - ən rər  
rər bər dər rər
- 141. Locale Waternamen: mər. rər. bər. rər. kər (= Molenbeek) -  
dər. wər. mər. rər - gər. lər. nər. bər. rər. kər (= Gelreenbeek)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: Xobro. k

De inwoners heten: Xobro. k

Hun bijnaam is: Sa: pōvε.gərs (= Schopwegen) - katəstert (= kallestaarten).

Aantal inwoners op 1 Sept. 1947: 15.499.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: stərs (dorp) - dək bərt (Butting),  
agən ku.əl (aan de mijn) - vpsny. vər bro. k (Overbroek) - gə nɛs (Ten Essen) - dək sy. k  
(= Besschen) - də slak (-de slak).

Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt geen Frans gesproken;  
Het A.B.N. is sterk verspreid ten gevolge van de heterogene bevolking. De bevolking  
bestaat uit 50% mijnwerkers; 50% overige beroepen. (Practisch geen landbouwers meer).

Zegslieden: 1. A.H. Prasseé; 37 j.; geb. te Hoensbroek; onderwijzer; heeft hier altijd  
gewoond; V. en M. van Hoensbroek; spreekt meestal dialect.

2. F.H. Quaedackers; 37 j.; geb. te Hoensbroek; onderwijzer; heeft hier altijd  
gewoond; K. en M. van Hoensbroek; spreekt meestal dialect.